

Канафина М.А.
(Астана, Казахстан)

ИЗУЧЕНИЕ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ НА ЗАНЯТИЯХ РУССКОГО ЯЗЫКА

Аннотация. В данной статье рассмотрены вопросы методической организации работы по изучению терминологических единиц с целью приобретения учащимися профессиональной информации для ведения профессионально-ориентированной беседы.

Ключевые слова: терминологическая лексика, коммуникативная компетенция, специфика специальности, семантизация значений, формирование комплекса умений и навыков.

При обучении студентов экономических специальностей русскому языку мы опираемся на коммуникативный подход к обучению языков как на основной способ и цель обучения студентов говорению. Коммуникация — процесс устного или письменного общения, заключающийся в получении информации и в её оценке. Коммуникативно-ориентированное обучение предполагает формирование у студентов коммуникативной компетенции, которая считается сформированной в том случае, если будущие специалисты используют русский язык для самостоятельного получения и расширения своих знаний и опыта. Мы считаем, что для достижения поставленной задачи первостепенным является свободное владение студентами профессиональной терминологией и основами грамматики изучаемого языка.

Терминологическая лексика необходима студентам, прежде всего, при чтении текстов по специальности с целью приобретения ими профессиональной информации для ведения профессионально-ориентированной беседы или дискуссии со специалистами, а также для написания аннотации, реферата, сообщения. Поэтому преподавателю языка необходимо знать, какие основные правила терминологической лексики существуют, как семантизировать их значение в текстах по специальности, с помощью каких упражнений активизировать их дальнейшее закрепление в устной и письменной речи.

Работа по формированию терминологических умений и навыков должна проводиться в несколько этапов, каждый из которых включает в себя:

— усвоение определенного количества терминов, их распознавание, выделение и семантизация в тексте, активное использование в процессе самостоятельного высказывания;

— формирование комплекса умений и навыков, связанных со спецификой данной группы терминов.

Основной целью первого этапа является усвоение терминологической лексики. Для её достижения необходимо создать условия для переноса уже имеющихся лексических навыков на терминологические единицы. Основными задачами данного этапа являются формирование умений отличать термин от нетермина, создать условия для усвоения терминологии экономической специальности. Для решения этих задач необходимо тщательно отобрать тексты по специальности с позиции представленности в них терминов и терминологических сочетаний, разработать систему упражнений и заданий, которые помогли бы эффективному решению поставленных задач.

Основной целью второго является формирование специфических терминологических умений и навыков, связанных с освоением данных единиц, формирование умений и навыков по выделению терминологического сочетания в тексте, дифференциация их от свободных словосочетаний и типовой сочетаемости термина, а также умений самостоятельного раскрытия терминологического сочетания на основе анализа его составляющих, употребления терминоточетаний в речи. Для успешного решения этих задач необходимо, помимо тщательного отбора текстового материала, представить составные терминологические сочетания на основе синтаксических конструкций; ознакомить студентов с основными типами высказываний научного стиля речи (повествованием, описанием, рассуждением) и функциями термина в данных типах текстах.

Основная цель третьего этапа — это овладение узкоспециальными терминами экономической специальности, а также профессиональными оборотами речи. Задачами этого этапа являются: формирование умений и навыков по использованию узкоспециальных терминологических единиц в речи; знакомство с устройством терминологической системы подязыка экономики, формирование умений и навыков анализировать морфологическую структуру производного термина, усвоение наиболее продуктивных словообразовательных моделей; знакомство со спецификой

функционирования термина, определение основных сфер их применения.

При обучении русскому языку студентов-экономистов считаем необходимым уделить особое внимание отбору лексического материала. А для этого, прежде всего, следует выявить лексический состав научного языка экономики. В этих целях мы специально проанализировали учебники экономики с общим количеством 10020 слов. Как известно, экономика, как и любая другая наука, имеет свой предмет исследования, свои понятия и категории. В процессе анализа мы установили, что, в основном, лексику в текстах по экономике составляют общелитературные слова — 70,5% от всех слов, 19,9% от всех слов составили термины (производство, потребление, производственные отношения, производительные силы, капитал, базис, надстройка, спрос, предложение, товар, товарооборот, стоимость, цена, деньги, прибавочный продукт, бюджет, национальный доход, экспорт, импорт и др.), 9,6% составляют слова с терминованным значением.

Следует заметить, что в слова с терминованным значением вошли и общелитературные единицы, но в данном контексте они приобретают значение термина, т.е. слова приобретают специфическую окраску, характерную для данной отрасли науки, в данном случае экономики «Формально наличие одного и того же слова в словарях, отражающих лексику разговорно-бытового или общепотребительного и научного стилей речи, не дает право считать это слово известным, освоенным, т.к. в научных текстах это другое слово» [1, 35]. Например: менеджмент, маркетинг, консалтинг, дилинг, инжиниринг, холдинг, лизинг, клиринг, салинг, демпинг, франчайзинг, трансферт, офф-шор, аудит, реституция, дилер, дистрибьютор, риэлтор, спонсор, чартер, фьючерс, лот, дивиденды, эмиссия, ипотека, ноу-хау, тендер, депозитарий и др.

В языке экономики слово имеет одно значение, характерное только для научного стиля экономики, «многозначные, стилистически нейтральные слова употребляются в научном стиле не во всех своих значениях, которые свойственны им в системе общелитературного языка, а лишь в одном, реже — в двух» [2, 35]. Так, например, если слово «рынок» имеет несколько значений (место розничной торговли съестными припасами и другими товарами под открытым небом или в крытых торговых рядах; базар — это что-то ругательное, то, что нам подсунул капитализм, нечто вроде барахолки и т.д.), то за термином в экономике закреплено лишь одно его значение: сфера товарного обращения, товарооборота.

Общелитературные слова, которые в языке экономики приобрели значение термина, образуют сочетания с определенной группой слов, при этом приобретая значение слов-терминов: акционерные общества, семейные предприятия, паевые товарищества, фирма, торговые фирмы, товарный голод, оздоровление рынка, кризис неплатежей, процедура банкротства, биржа, промышленные и биржевые группировки, биржевые сделки, биржевые маклеры и мн. др.

Специфика языка экономики заключается в широком использовании экономических слов, их характеристик. Для формулирования теорий, для описания и объяснения экономических явлений экономика пользуется собственной своей терминологией. Экономические термины — это точные названия, «имена понятий» объектов, их свойств, явлений и процессов. Успешное овладение языком экономической науки способствует формированию знаний на вводимой на уроке новой терминологии.

Хотя термины составляют очень малое количество лексического состава научного языка экономики, но именно «терминология признается ведущим и более существенным признаком научного стиля» [3, 84]. Например: 1. прибыль — доход от предприятий в капиталистическом обществе, источником которого является прибавочная стоимость, представляющий собственность капиталистов. 2. Бизнес — деловое предприятие, ловкая афера и т. п. как источник личного обогащения, наживы. 3. Предприниматель — владелец промышленного, торгового и т. п. предприятия. 4. Предпринимательство — деятельность предпринимателя. 5. Бизнесмен — делец, предприниматель.

Анализ, проведенный нами показал, что очень много в терминологическом составе языка экономики интернациональных единиц.

Общение с западным миром предопределило заимствование многочисленных финансовых и коммерческих терминов: бартер, ваучер, дилер, дистрибьютор, инвестор, клиринг, лизинг, фьючерсные кредиты.

Так появившееся в середине 80-х годов слово «спонсор» вошло в ряд по происхождению наименований, имеющих сходное значение: меценат — импресарио — антрепренер — продюсер.

Спонсором первоначально обозначали лицо или организацию, которые оказывают финансовую поддержку творческой деятельности артистов, музыкантов, художников, затем объект спонсорской деятельности стал пониматься более широко, но компонент «оказывает финансовую поддержку» сохранился.

Иностранное слово стало не только необходимым, но и престижным. В таком случае мера и

избирательность в применении иноязычной лексики начинает утрачиваться. Побеждает общий настрой, мода. Вот некоторые лексические параллели, свидетельствующие об отсутствии необходимости в заимствовании, поскольку существуют лексические эквиваленты: конверсия — преобразование, стагнация — застой, консенсус — согласие, реклама (фр.) — паблисити.

Обычный магазин сменил названия на супермаркет, мини-маркет, активно представлено и название бутик (фр. — торговая лавочка), которое в русском употреблении «повысилось в ранге» — это обозначение модного, элитного салона — магазина, где предлагаются дорогие товары.

При более дифференцированном подходе к определению причин заимствования выделяют обычно следующее:

Потребность в наименовании новых явлений, понятий: инфляция, бизнес, приватизация.

Необходимость в специализации понятий: маркетинг (рынок), менеджмент (управление), аудит (ревизия), лизинг (арендная сдача с выкупом по мере дохода).

Наличие в международном употреблении сложившихся систем экономических терминов на базе английского языка: лэй-эвэй (практика продажи, основанная на предварительной выплате всей цены), лэндинг (плата за разгрузку товара), релловер (возобновление).

Анализ научных текстов, предназначенных для студентов-экономистов позволил выявить важнейшие морфологические элементы, которые наиболее типичны для экономической терминологии.

Малоупотребительный в прошлом суффикс ант при образовании лица стал активным: подписант, эксплуатант, коммерсант, акцептант.

Или, например, расширяется круг бессуффиксных образований: нал, безнал, евро, опт, навар, зелень (доллары).

К примеру, при усилении аналитических методов освоение новых фактов действительности увеличивается тяга к отвлеченным, собирательным и абстрактным именам.

Суффиксы -ость, -ствол применяются при создании имен существительных от корней прежде не допускавших подобные образования: рекитерство, трансферство, спонсорство, ипотечность.

При наличии однокоренных слов отрицательную оценку обычно выражают номинации суффиксом -щик — антиперестройщик. Ср.: кооператор — кооперативщик, перестройщик — антиперестройщик.

Новые социально-значимые процессы в действительности именуются с существительными на -изация, имеющими значения наделения теми или иными свойствами того, что обозначает

базовая основа: фермиризация, долларизация, векселизация (долгов), зарплатизация (доходов), бартеризация.

Слова на -изация обычно включают иноязычные базовые основы. Доказательство высокой продуктивности этого типа — рождение слов этой структуры от русских основ. Такие слова, рублевизация, зарплатизация: «зарплатизация доходов, т.е. превращение доходов в зарплату».

При этом может происходить заменительная префиксация: девальвация — ревальвация, инфляция — дефляция (изъятие из обращения части избыточных денег путем увеличения налогов, продажи государственных ценных бумаг и т.п., как средство борьбы с инфляцией). Сравним также слово из того же парадигматического ряда, созданное способом контаминации: стагфляция = стагнация + инфляция. Кроме суффиксов, уже названных, можно выделить продуктивный суффикс -тель, с помощью которого в основном образуются отглагольные существительные: покупатель, получатель, держатель, предъявитель, доверитель, поручитель, потребитель, наниматель.

В сфере именно словообразования наиболее продуктивными являются префиксы: те-, недо-, пере-, пред-, со-, суб-, под-, ре: неплатеж, непроплата, неакцент, недопоставка, нерезидент, перестрахование, предоплата, совладелец, субаренда, поднаём, реэкспорт, ремаркетинг.

Прилагательные образуются не так активно как существительные.

В сфере производства относительных прилагательных обнаруживают активность те же наиболее продуктивные суффиксы (-н-, -ов-, -ек-): консалтинг — консалтинговый, консолидация — консолидированный, маркетинг — маркетинговый, банкир — банкирский.

В области номинативного словообразования активно суффиксальное производство глаголов на -ировать, -изировать, реже на -овать, производных от иноязычных именных основ (типа спонсировать, конкурировать).

Менее активны глаголы на -ить. Так глагол обналичить стал глаголом нашего времени, который обозначает «перевод безналичных средств в наличные», «снабдить наличными деньгами». Этот глагол употребляется в профессиональной речи и в русском языке. Рекламные объявления пестрят лаконичными предложениями: обналичу, обналичим.

Активная префиксация иноязычных глаголов способствует их включению в систему русского языка, служит грамматическим средством выражения значения современного вида, чаще всего с той целью используется префикс с-, реже -от-, про-, и др.: спрогнозировать, отрекламировать, пролоббировать, профинансировать.

Высокую степень продуктивности обнаруживают словообразовательные элементы иноязычного происхождения — префиксы, суффиксы, производящие основы (квазирынок, супербогач), ваучерный, а также основы собственных имен.

Полученные результаты мы использовали для выработки эффективной методики обучения студентов-экономистов национальных групп терминологической лексике русского языка.

Таким образом, мы пришли к выводу, что терминологическая лексика в подязыке экономической специальности имеет свои специфические особенности. Для сознательного усвоения экономической терминологии студентами требуется глубокое знание этимологии и значения наиболее употребительных иноязычных элементов, т.е. постоянных терминообразующих единиц, которые конкретизируют термин и определяют его содержание.

Опыт работы со студентами экономико-финансового профиля показал, что знакомясь с терминологической лексикой, учащиеся закрепляют активную лексику, вспоминают ситуации, в которых она употреблялась, приобретают навыки профессионального общения, а также лучше усваивают основные понятия, связанные с их будущей профессиональной деятельностью.

Литература

1. Алексеев Л.Н. Термин как категория общего языкознания / Л.Н. Алексеев // Русский филологический вестник. — М., 1998. — Т. 83. — № 1. — 35 с.
2. Володина М.Н. Когнитивно-информационная природа термина / М.Н. Володина. — М., 2000. — 84 с.
3. Митрофанова О.Д. Научный стиль речи: проблемы обучения / О.Д. Митрофанова. — М.: Русский язык, 1985.
4. Сенкевич М.П. Стилистика научной речи и литературное редактирование научных призываний / М.П. Сенкевич. — М.: Высшая школа, 1984. — 105 с.

Канафіна М.А. Вивчення економічної лексики на заняттях з російської мови. — Стаття.

Анотація. У даній статті розглянуто питання організації методичної роботи по вивченню термінологічних одиниць з метою одержання тими, хто навчається, професійної інформації для ведення професійно-орієнтованої бесіди.

Ключові слова: термінологічна лексика, комунікативна компетенція, специфіка спеціальності, семантизація значень, формування комплексу умінь і навичок.

Kanafina M.A. Studies of the Economic Vocabulary at the Russian Language Lessons. — Article.

Summary. The article deals with the problem of organization of the methodical work aimed at the learning of the terminological units with the purpose of getting information of professional interest which can be used in professional communication process.

Keywords: terminological vocabulary, communicative competence, specifics of the specialty, semantization of values, the formation of the complex of skills.